

*Sottotitolazione e adattamento audiovisivi  
Servizi di accessibilità culturale  
Traduzione editoriale  
inglese-italiano / spagnolo-italiano*

[www.sl-slang.it](http://www.sl-slang.it) – [info@sl-slang.it](mailto:info@sl-slang.it) – +39 3514322634



## Esperienza professionale

**dal 2013**

**Traduttrice freelance  
titolare di SLang - Soluzioni Linguistiche**

### *Principali servizi offerti:*

- Sottotitolazione e adattamento audiovisivi
- Sottotitolazione per non udenti
- Sopratitolazione
- Audiodescrizione per il cinema e il teatro
- Consulenze linguistiche e servizi di mediazione culturale in ambito di coproduzioni internazionali, bandi europei e attività di fundraising
- Traduzione editoriale per bambini e ragazzi; saggistica; sceneggiature cinematografiche

*Clienti:* case di produzione cinematografica, festival di cinema (Bergamo Film Meeting, Sedicicorto, Fano International Film Festival, MoliseCinema), associazioni culturali, teatri e compagnie teatrali, portali web, aziende private, case editrici, agenzie nazionali e internazionali di traduzione, localizzazione e sottotitolazione.

*Portfolio:* [www.sl-slang.it/it/portfolio](http://www.sl-slang.it/it/portfolio)

**2002-2012**

### **Impiegata Traduttrice**

- Responsabile della localizzazione del portale web **Parks.it** ([www.parks.it](http://www.parks.it)), il Portale dei Parchi Italiani
- Gestione della sezione e-commerce del portale (<http://emporio.parks.it>)
- Interprete di trattativa

**ComunicAzione** di Massimo Piraccini  
Via Golfarelli 90 – 47122 Forlì  
Tel. +39 0543 798880

**2002-2004**

### **Collaboratrice Federparchi**

*Progetti comunitari "Equal per Ape, Compagnia dei Parchi" per l'Umbria e per la Campania.*

Servizi di interpretariato e traduzione nell'ambito dell'attività di transnazionalità prevista dal progetto.

**Federparchi** – Via Nazionale 230 – 00184 Roma

**Professionista di cui alla legge n.4/2013**  
**Socio n. 122 TradInFo – Associazione di Traduttori e Interpreti**

## Istruzione e formazione

2007-2008

### **Master Universitario di I livello in "Traduzione multimediale ed edizione delle opere audiovisive"**

seguito da: tirocinio presso AIDAC-Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi; tirocinio presso il festival Sedicicorto; affiancamento presso società di doppiaggio di Roma sotto la supervisione della dialoghista Gabriella Petti e del direttore di doppiaggio/doppiatore Danilo De Girolamo

**Alma Mater Studiorum Università di Bologna**

**SITLEC**, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture – **Sede:** Forlì

1995-2001

### **Corso di Laurea in Traduzione e Interpretazione**

**indirizzo: Traduzione (prima lingua inglese – seconda lingua spagnolo)**

Titolo dissertazione in lingua: "The Paradox of the Western Hero/Antihero in American Literature and Cinema: A Study on Clint Eastwood"

**Alma Mater Studiorum Università di Bologna**

**Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori** – **Sede:** Forlì

## Formazione continua

Per corsi di aggiornamento e workshop frequentati si rimanda al [profilo LinkedIn](#)



## Capacità e competenze personali

Madrelingua italiano

Altre lingue  
Autovalutazione  
Livello europeo (\*)

|          | Comprensione |         | Parlato           |                  | Scritto            |
|----------|--------------|---------|-------------------|------------------|--------------------|
|          | Ascolto      | Lettura | Interazione orale | Produzione orale | Produzione scritta |
| inglese  | C2           | C2      | C2                | C2               | C2                 |
| spagnolo | C2           | C2      | C2                | C2               | C2                 |
| sloveno  | A2           | A2      | A2                | A2               | A2                 |

(\*) [Quadro comune europeo di riferimento per le lingue](#)

## Altre capacità e competenze

Buone competenze tecniche a livello informatico e digitale, con padronanza dei sistemi operativi Windows e Mac. Ottime capacità di problem solving e pianificazione di progetti; flessibilità; comunicazione efficace.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel presente curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

*Giuliana Sana*

**Professionista di cui alla legge n.4/2013**  
**Socio n. 122 TradInFo – Associazione di Traduttori e Interpreti**

2/2